

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ И НОРМАМ КОММУНИКАЦИИ НА УРОКАХ РКИ

С каждым годом все большее количество иностранных граждан прибывает в нашу страну с целью получить высшее образование. На первом этапе обучения в вузах они проходят адаптацию не только к бытовым, климатическим условиям, но и к новой социально-культурной среде, к новой системе образования, к общению на неродном языке.

Как известно, высшей формой владения языком является умение вести свободную беседу, в ходе которой собеседник должен понимать чужую мысль и уметь высказывать свою точку зрения, выразить согласие с собеседником или убедить его в обратном. Здесь не только важно знать грамматические нормы русского языка, но и владеть правилами, которые регулируют способ общения. Это предполагает усвоение речевых форм-образцов изучаемого языка, которые реализуются в разных коммуникативных ситуациях. «Фактическое общение исследуется лингвистами, устанавливается типичный круг тем, характер текста, участников общения и т.д. Особенно активны здесь специалисты по преподаванию иностранных языков, потому что при обучении языку научить вступлению в речевой контакт очень важно! Иначе человек, и выучивший саму систему языка, окажется беспомощным во множестве житейских ситуаций». [4, с. 54]

Общими в речевом этикете для различных культур черт являются тактичность, вежливость, которые выражаются определенным набором лексико-грамматических единиц. Вместе с тем речевой этикет в разных культурах имеет свои отличия. «Речевой этикет представляет собой универсалию – он используется в различных языках, нередко переводится, представляет собой кальку: *auf Wiedersehen* (нем.) – *до свидания*, однако большая часть этикетных форм традиционна, имеет национальные корни: *спасибо* – *спаси тебя Бог*, *благодарю* – *благо дарю*, *сударь* и *сударыня*». [1, 146]

В данной статье речь пойдет о речевом этикете и нормах коммуникации, с которыми знакомим иностранных учащихся уже на начальном этапе обучения русскому языку. «Речевой этикет – система устойчивых форм общения, принятых в соответствии с социальными ролями общающихся» [1, 144], это правила и принципы, которые помогают людям чувствовать себя уверенно в любой ситуации.

«Мы каждый день и по много раз употребляем выражения рече-

вого этикета: обращаемся к людям, приветствуем их, прощаемся, благодарим, извиняемся, поздравляем с праздником, желаем успеха – и т.д. и т.п. Мы сочувствуем и соболезуем, одобряем и делаем комплимент, мы что-то советуем, кого-то приглашаем, о чем-то просим – и всё это так, что учитываем официальную или неофициальную обстановку общения, и свои собственные роли относительно ролей собеседника, и конкретную ситуацию общения, и национальные привычки и обычаи. И все это привычно, автоматически, потому что «так надо».

В силу тысячекратного повторения в типичных ситуациях речевой этикет воплотился в стереотипах, в устойчивых выражениях, формулах общения, которые мы не строим заново каждый раз, когда нам надо их употребить, а используем готовые, отложившиеся в нашем языковом сознании». [4, с. 47]

С первых уроков русского языка мы включаемся в коммуникацию: приветствуем друг друга, прощаемся, просим извинить нас и т. п. Основные приемы работы с речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, в целом, не отличаются от работы с общеупотребительной лексикой, а дополняются анализом форм речевого этикета в русском и родном языках учащихся. Ролевые игры, тренинги, самостоятельно составленные диалоги с использованием форм речевого этикета способствуют развитию речевой практики и приобретению навыков общения на неродном языке.

Приветственное *Здравствуйте!* в русском языке может использоваться как в формальном, так и неформальном общении. И это быстро и легко усваивается иностранными учащимися. Неформальную форму приветствия *Привет* по аналогии с английским *Hi!* обучаемые иногда могут использовать по отношению и к преподавателю, что недопустимо.

Что касается прощания, в русском языке в официальном стиле мы используем сочетание *До свидания*, в то время как форма *Пока* неприемлема в отношении преподавателя, людей старших по возрасту, официальных лиц. Эта форма восходит к речевому этикету английского языка *Goodbye* и используется в неформальном общении. Важно предупредить ошибки, которые могут спровоцировать не только негативное отношение к говорящему, но и стать причиной отрицательного решения какого-либо вопроса и даже конфликта. Примерные коммуникативные ситуации, в которых отрабатываются этикетные формы и нормы общения, приводятся ниже.

Следующее стихотворение можно использовать в качестве фонетической зарядки перед тем как предложить учащимся ту или иную

ситуацию для диалога.

Для прощания и встречи
Много есть различных слов:
«Добрый день!» и «Добрый вечер!»,
«До свиданья!», «Будь здоров!»,
«Я вас рада видеть очень»,
«Мы не виделись сто лет»,
«Как дела? Спокойной ночи»,
«Всем пока», «Прощай»,
«Привет»,
«Буду рад вас видеть снова»,
«Не прощаюсь!», «До утра!»,
«Всем удачи!», Будь здорова!»
И «Ни пуха, ни пера!». [3]

Этикетные нормы приветствия непосредственно связаны с формами обращения, которые способствуют взаимопониманию адресата и говорящего, создают определенное коммуникативное поле. Так, в китайском, как и в русском языке, существуют две формы обращения – *nǐ*(ты) и *nín*(вы), последняя соответствует более вежливому отношению к собеседнику.

В отличие от английского, в котором нет разграничений между формами *ты* и *Вы*, в русском речевом этикете эти формы используются как показатель близких, неформальных отношений и отношений «на расстоянии». «Пустое вы сердечным ты. Она, обмолвись, заменила...» (А.С. Пушкин).

У некоторых иностранных слушателей возникают сложности в восприятии и употреблении данных форм. Когда на уроке преподаватель поясняет, что форма *ты* используется в разговоре с хорошо знакомыми, близкими людьми, а форма *Вы* – при обращении к официальным, незнакомым или малознакомым лицам, все воспринимается в соответствии. В репликах, небольших диалогах, звучат правильно построенные лексико-грамматические конструкции. Сложности и ошибки возникают, когда наш слушатель оставляет стены учебной аудитории и включается в общение с преподавателями других кафедр и просто в диалог в общественных местах: в магазине, ресторане, в транспорте, на улице и т. д. Спонтанно возникшая ситуация ограничивает его во времени на обдумывание выбора *ты* или *Вы*, и английское *You* достаточно часто передается русским *ты*. Происходит подобное потому, что в недостаточной степени отработаны и закреплены данные формы в коммуникативных ситуациях, не доведены до автоматизма. Приходится постоянно корректировать высказывания и напоминать обучаемым, что надо быть внимательным к тому, что говорить и как говорить. Простое детское стихотворение можно предложить как ва-

риант для разминки и размышлений:

Слова бывают разные:
Весёлые, забавные,
И сложные, и ясные,
И очень-очень главные.
Солнце –
Слово лучистое.
Кошка –
Слово пушистое.
Корова –
Слово рогатое.
А слово арбуз –
Полосатое.
Кирпич –
Это слово тяжелое.
Мяч –
Это слово веселое.
Флаг – это
слово красное.
Друг –
Это слово прекрасное!
Бывают разные слова.
И помни вот о чем:
Всегда мы думаем сперва,
А говорим потом. [2]

Обращаясь к собеседнику, в русском языке используем формы *молодой человек, девушка, Иван Петрович, доктор, профессор, коллега, господин, гражданин* и т. д.

Несмотря на то, что обращения по должности, по занимаемому положению, по профессии ограничены в русском языке, все чаще слышим в свой адрес *Преподаватель*. С одной стороны, это объясняется трудностями в произношении и запоминании русских имен и отчеств, с другой стороны, накладывает свой отпечаток форма речевого этикета в английском, китайском языках. Обычно китайцы обращаются к собеседнику по профессии, должности. Обращение же, например, к преподавателю, декану по имени отчеству считается невежливым. Уместно используемое в китайском языке обращение по имени и профессии (*учитель Ли (Li laoshi)*), недопустимо (*учитель Ольга*) в русском языке.

Форма благодарности в русском языке, как признательность за помощь, за совет и т. д., выражается словами *Спасибо, Большое спасибо, Благодарю вас*. Казалось бы, что в этом случае ошибок быть не может. Но, увы! Достаточно часто можно услышать от китайских учащихся благодарность в форме *Очень спасибо* по аналогии с китайским языком *feichang ganxie*, где *feichang* значит *очень*.

Речевой этикет, являясь важным элементом в культуре речи, охватывает разнообразные аспекты коммуникации, которые в учебном процессе могут быть представлены примерно следующими ситуациями:

На занятиях, в деканате

1) Поздороваться, попрощаться, представиться, познакомиться кого-либо с кем-либо.

2) Извиниться за опоздание, за невыполнение домашнего задания. Объяснить причину.

3) Попросить разрешения сделать что-либо (выйти, войти, позвонить по телефону и т.д.).

4) Выяснить, как и когда можно получить нужный документ.

5) Узнать, можно ли досрочно сдать экзамены.

На улице, в транспорте, общебытовые ситуации

1) Узнать название улицы, остановки.

2) Узнать и объяснить, где находится нужный объект (магазин, химчистка, станция метро).

3) Выяснить, выходит ли человек на следующей остановке.

4) Выяснить, где нужно сделать пересадку.

5) Попросить товарища передать что-либо третьему лицу.

6) Пригласить кого-либо в гости, в ресторан, в театр, на дискотеку.

В общежитии

1) Узнать, где находится комендант общежития, воспитатель.

2) Узнать, где и когда можно поменять постельное бельё.

3) Узнать, как получить пропуск в общежитие для гостя.

В столовой, в кафе, в ресторане

1) Узнать, свободно то или иное место. Попросить разрешения сесть.

2) Попросить меню. Сделать заказ.

3) Попросить счёт. Поблагодарить за обслуживание.

В магазине, на рынке

1) Узнать, есть ли в продаже нужная вещь. Уточнить размер, цвет. Узнать её стоимость.

2) Узнать, где можно купить нужную вещь, если её нет в магазине.

3) Попросить показать вещь. Попросить разрешения примерить её.

В поликлинике, в регистратуре, у врача

1) Обратиться в регистратуру с просьбой записать вас на приём к врачу.

2) Узнать, когда и в каком кабинете принимает нужный вам врач.

3) Узнать, как принимать лекарство.

4) Попросить выписать справку.

5) Сообщить, как вы себя чувствуете, какая температура, какое лекарство принимали.

6) Узнать, какое лекарство есть от насморка (кашля, головной боли).

7) Узнать, когда будет готово лекарство.

В аэропорту, на вокзале, у кассы

1) Узнать время отправления поезда, самолёта и время его прибытия.

2) Узнать о наличии билетов в кассе на нужный самолёт, поезд.

3) Попросить купить билет своего знакомого.

Разговор по телефону

1) Позвонить нужному человеку (официальному лицу, другу).

2) Договориться о встрече с собеседником.

3) Сообщить, что вы плохо слышите и не понимаете собеседника.

Существует множество коммуникативных ситуаций, которые могут стать содержательным компонентом обучения речевому этикету. Коммуникативные ситуации объединяют сферу речевого общения, условия и обстоятельства, при которых происходит речевое общение, отношения между говорящими, цели и задачи речевых действий. Они могут стать показателем уровня владения русским языком.

Таким образом, можно отметить, что обучение речевому этикету и нормам коммуникации является важной составляющей при обучении русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Львов М. Р. Основы теории речи: Учеб. пособие для студ. высш. пед. Заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2000. – 248 с.

2. Сапгир Г. В. «Бывают разные слова», [babypoems.ru/https://babypoems.ru](http://babypoems.ru/)

3. Усачёв А.А. «Приветствия», Образовательная социальная сеть <https://nsportal.ru> Картотека стихотворений по теме «Этикет».

4. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения: Науч.-попул. – М.: Высш. шк., 1989 – 159 с.